

Научная статья

УДК 811

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-3-93-102

ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ЗООГЛАГЛОВ И СПОСОБЫ ИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Эстири М.^{1*}, Сиями Эйдлак Х.²

¹ Университет Гонбад-Кавус, г. Гонбад-Кавус, Голестан, Иран

² Боджнордский университет, г. Боджнорд, Северный Хорасан, Иран

* Корреспондирующий автор, e-mail: estiri@mail.ru

Поступила в редакцию 16.12.2024

После доработки 11.03.2025

Принята к публикации 12.03.2025

Аннотация

Цель. В статье рассмотрены русские отзоонимные глаголы согласно их семантической принадлежности и способов их репрезентации в персидском языке.

Процедура и методы. В рамках данного исследования проведён семантический анализ русских отзоонимных глаголов, позволивший выделить основные группы соответствующих глаголов на основании их дефиниций. В статье использованы такие методы исследования, как контекстуальный и качественный анализ, метод лингвистического наблюдения и описания, а также метод сравнительно-описательного анализа. Эмпирической базой исследования послужили примеры, относящиеся как к общеупотребительной и специальной лексике, так и лексике неформального общения (жаргон, арг, сленг и просторечия), отобранные из ведущих толковых словарей русского языка и также Национального корпуса русского языка.

Результаты. Проведённый анализ показал, что русские отзоонимные глаголы в персидском языке передаются при помощи сложных глаголов, описательными глагольными выражениями, а также глагольно-наречным оборотом.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в практической деятельности преподавателей русского языка как иностранного на базе высших учебных заведений Ирана и послужить фундаментом для дальнейших изысканий магистрантов и аспирантов в области лексико-сопоставительной грамматики.

Ключевые слова: зооглаголы, Иран, отзоонимные глаголы, перевод зооглаголов

Для цитирования:

Эстири М., Сиями Эйдлак Х. Значения русских зооглаголов и способы их репрезентации в персидском языке // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 3. С. 93–102. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-3-93-102>

Original research article

DEFINITIONS OF RUSSIAN ZOO-VERBS AND WAYS OF THEIR REPRESENTATION IN THE PERSIAN LANGUAGE

M. Estiri¹, Kh. Siyami Eidlak²

¹ Gonbad Kavous University, Gonbad Kavous, Golestan, Iran

² University of Bojnord, Bojnord, North Khorasan, Iran

* Corresponding author, e-mail: estiri@mail.ru

Received by the editorial office 16.12.2024

Revised by the author 11.03.2025

Accepted for publication 12.03.2025

Abstract

Aim. The article examines Russian ozoonymic verbs according to their semantic affiliation and methods of their representation in the Persian language.

Methodology. As part of this study, a semantic analysis of Russian ozoonymic verbs was carried out, which made it possible to identify the main groups of corresponding verbs based on their definitions. The article uses research methods such as contextual and qualitative analysis, the method of linguistic observation and description, as well as the method of comparative descriptive analysis. The empirical basis of the study was provided by examples related to both common and specialized vocabulary, as well as vocabulary of informal communication (jargon, argot, slang and vernacular), taken from the leading explanatory dictionaries of the Russian language and also the National Corpus of the Russian language.

Results. The analysis showed that Russian ozoonymic verbs in the Persian language are transmitted using complex verbs, descriptive verbal expressions, as well as verb-adverbial phrases.

Research implications. The practical significance of the work lies in the fact that the results of this study can be used in the practical activities of teachers of Russian as a foreign language at higher educational institutions in Iran. Additionally, the findings can serve as a foundation for further research by master's and doctoral students in the field of contrastive lexicology grammar.

Keywords: zoo-verbs, Iran, zoonym-derived verbs, translation of ozoonymic verbs

For citation:

Estiri, M. & Siyami Eidlak, Kh. (2025). Definitions of Russian zoo-verbs and ways of their representation in the Persian language. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 3, 93–102. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-3-93-102>

Введение

Русский язык как иностранный является одним из учебных предметов гуманитарного профиля в высших учебных заведениях Ирана. Геополитическое положение двух дружественных государств, Ирана и России, а также изменения, происходящие между ними под воздействием различных факторов в социально-экономических и культурных взаимоотношениях, обуславливают потребность

в высокоэффективном овладении русским языком [1, с. 128]. В связи остро стоит вопрос перевода художественных текстов, который плавно переходит в вопрос отбора единиц для адекватного и эквивалентного перевода согласно их семантике. Цель данного исследования состоит в анализе семантической структуры русских отзоонимных глаголов с последующим изучением механизмов репрезентации их на персидском языке. Яв-

ляясь неразрывным звеном экосистемы, животный мир вызывает определённый интерес у людей. Поведение животных определяется как генетически обусловленными особенностями организмов, так и влиянием различных условий среды обитания в ходе их жизнедеятельности. Человек и животные издавна живут в тесном контакте между собой, и потому человек помимо того, что использовал то или иное животное в своих конкретно бытовых целях, постоянно сравнивал своё поведение или поведение окружающих его людей с повадками животных в определённых ситуациях [2, с. 123]. Это привело к тому, что мир животных и их поведение постепенно стали отражаться в различных аспектах жизни человека, в том числе в его поведенческих чертах. В большинстве языков мира с названиями животных связан ряд конкретных действий человека на основании поведенческих индикаторов черт личности, выражающих поведение индивидуума и отличающихся относительной устойчивостью.

Объектом данного исследования являются глаголы, образованные от существительных-зоонимов, а предметом – способы их адекватной и эквивалентной репрезентации в персидском языке. Актуальность данного исследования заключается в том, русские отзоонимные глаголы вызывают определённого уровня трудности при передаче их на персидский язык.

М. Н. Романкевич заявляет, что «тот огромный информационный, а также модальный, коннотативный потенциал, “прячущийся” за зоонимом, не всегда находит своё закрепление в словарной дефиниции зоонима как “единицы хранения знаний” ввиду ограниченности пространства и многослойности смыслового содержания» [3, с. 108]. В настоящее время отсутствует согласованное определение термина зооним. К примеру Н. В. Солнцева в своём диссертационном исследовании характеризует термин зоо-

ним как лексическую единицу, которая является общей как для понятия зоосемизма – собственного названия животных, так и зооморфизма – метафорического варианта проецирования характеристик животного на человека [4, с. 11]. В данном исследовании мы склонны считать под зоонимами названия животных, которые в лингвистике применяются для обозначения слов, связанных с определёнными видами, породами или особями животных. Отзоонимные глаголы входят как в лексику активного (общеупотребительная и специальная лексика), так и пассивного (арго, сленг, жаргон и др.) запаса русского языка, однако все они выступают как продукт познавательных процессов человека – оценки и интерпретации субъективного восприятия мира посредством его объяснения. На взгляд Н. Н. Болдырева, интерпретация в узком смысле трактуется как «процесс и результат субъективной репрезентации мира, основанной, с одной стороны, на существующих общечеловеческих представлениях о мире и, с другой стороны, на его личном опыте взаимодействия с ним» [5, с. 11]. При сравнении человека с представителями животного мира интерпретируются результаты познания животного мира на схеме их соответствия нашей системе мнений и оценок. К примеру, способность обезьяны копировать действия и мимику людей или других животных может рассматриваться как нечто отрицательное применительно к человеку.

Исходным словом словообразовательных гнёзд отзоонимных глаголов является название животного. Основным фактором появления отзоонимных глаголов является необходимость замены многословных выражений простым однословным глаголом. Отзоонимные глаголы или зооглаголы от названий животных в русском языке образуются главным образом аффиксальным способом: 1) при помощи суффикса -и (ишачить), -ова/-ировать/-изировать (паразитировать), -ича/-нича

(крысятничать), -ствова/-ествова (ехидствовать), -е (советь); 2) при помощи префикса и суффикса (закабанеть), а также постфикса -ся (петушиться).

На взгляд Л. А. Бабиной, «возникающие названия и смыслы являются результатом интерпретирующей деятельности человека, однако, войдя в систему языка, они, в свою очередь, определяют восприятие окружающего мира человеком, формируют ту сетку координат, через которую он оценивает мир» [6, с. 108]. О. С. Брагарник-Станкевич заявляет, что перенос значений во время образования зооморфического глагола основан на сходстве с конкретными особенностями в поведении животного. Он выступает основой для развития глагольного значения, с качествами и характеристиками, приписываемыми ему [7, с. 36].

В. А. Степанова, «обращаясь к вопросу классификации зооморфной лексики, отмечает, что на сегодняшний день нет единой системы распределения лексических единиц с элементом-зоонимом в фиксированные группы / классы» [8, с. 137]. Н. Н. Палкина считает, что «семантические компоненты, не отражённые в словарных дефинициях, оказываются существенными для языкового сознания, что может влиять на употребление и понимание зоонимов» [9, с. 233]. В. А. Белошапкова утверждает, что глаголы, образованные от зоонимов, в силу своей непродуктивности и немногочисленности, выражают два вида значений. Первое их значение отождествляется со словами метафорами, образуя таким образом глаголы со значением вести себя подобно тому, кто назван производящим словом. Второе их значение связано с таким явлением, как «производить на свет» и образованы от супплетивных названий детёнышей и потому они представляют собой непродуктивный и немногочисленный класс слов [10, с. 337]. Однако, согласно результатам данного исследования теоретического материала по заданной тематике, нами было выявлено, что

отзоонимные глаголы могут выражать и ещё ряд разнообразных значений.

Ниже приведены примеры данных значений, согласно полковым словарям русского языка, Большого толкового словаря русских глаголов и других словарей и представлены адекватные и эквивалентные способы их репрезентации в персидском языке.

Русские отзоонимные глаголы и способы их репрезентации в персидском языке

Наиболее широко представлена группа отзоонимных глаголов, выражающих движение и перемещение в пространстве по схожести его совершения с повадками, характерными определённому классу животных. Например, «Ага, все тело будет змеиться, а гипс стоять как каменный ...»¹. Глагол *змеиться* в словаре Д. Н. Ушакова толкуется как 'простирается извилистой линией', а Т. Ф. Ефремова даёт определение как 'тянуться извилистой линией, напоминающей движущуюся змею'. В персидском языке русский глагол *змеиться* будет передаваться сложным глаголом ««*پيچ و تاب خوردن*» [пич-о-таб хордән]², дословно как 'извиваться и изгибаться', что подразумевает в себе способ перемещения схожий с движением змеи, или описательным путём «*مثل مار پيچ و تاب خوردن*» [мэсл-э мār пич-о-таб хордән], дословно как 'словно змея извиваться, изгибаться из стороны в сторону': «*آهان، تمام بدن مثل مار پيچ می خورد و گچ مانند سنگ خواهد ایستاد.*» [Āxān, tā mā m-э бādān мэсл-э мār пич ми-хорād вā гāч мānāнд-э сāнг хāхād истād]. Также можно привести в пример отзоонимный глагол *стрекозитъ* (от стрекоза), который в словаре Д. Н. Ушакова, с пометкой 'не употребляется в настоящее время', толкуется как быть живым, непоседливым. Таким обра-

¹ Андреева Ю. Многоточие сборки // Онлайн-библиотека KNIJKY.ru. URL: <https://knijky.ru/books/mnogotochie-sborki> (дата обращения: 27.10.2024).

² В приложении к статье приведена таблица транслитерации.

зом, изначальное его значение служило для выражения активности и динамичности совершаемого действия. Например: «Ежели такая, что по целым дням стрекозит?»¹ В персидском языке русский глагол *стрекозить* будет передаваться аналогичным предыдущему примеру способом: «بیش از حد متحرک بودن» [биш аз хад мотэхэрэк будән], дословно как 'быть слишком подвижным, динамичным' или сложным глаголом جنب و جوش «داشتن» [би-гярәр будән, джонб-о-джуш даштән], дословно как 'быть оживлённым, непоседливым' согласно его значению в русском языке: «اگر اینطوری باشد که» [Äğr ин-тори бәшад кэ дәр тәмәм-э тул-э руз би-гярәр бәшад, чэ?]. Таким образом, отзоонимные русские глаголы, выражающие значение движения и перемещения, передаются в персидском языке при помощи:

1) описательных глагольных выражений в сочетании с изначальным указанием на животное; 2) сложных глаголов согласно их коннотации.

Немалый интерес вызывает группа отзоонимных глаголов, которые выражают способ и характер передачи речи коммуникатирующими на основе схожести с повадками обозначенного зоонима. К примеру, к данной группе глаголов можно отнести такой глагол, как *собачиться*, который в словаре Т. Ф. Ефремовой толкуется как 'ругать и бранить'. Данное значение отзоонимного глагола в персидском языке будет передаваться при помощи сложного глагола «ناسزا گفتن» [нәсэзә гофтән], дословно как 'браниться, ссориться'. Следует отметить, что в персидском языке также можно встретить выражение «مثل سگ پاچه گرفتن» [мәсл-э сәг пәчэ гэрэфтән], дословно как 'собака, кусающая за штанину', передающее аналогичное значение русского глагола *собачиться*. Однако в лексике неформально-

го общения *собачить* выражает значение 'работать не покладая рук, делать что-либо быстро, интенсивно, изо всех сил', что зафиксировано в «Словаре русского арго»². К примеру: «Он тебя собачил, собачил, и сейчас приказывал, чтоб согнать тебя со двора долой»³. В таком случае русский отзоонимный глагол меняет свою интерпретацию и в персидском языке. «او تو را مجبور کرد که با تمام نیرو کار کنی و حالا دستور داد که تو را از حیاط بیرون کند.» [У то рә мәджбур кәрд кэ бә тәмәм-э ниру кәр кони вә хәлә дәстур дәд кэ то рә аз хәят бирун конәд].

В данную группу отзоонимных глаголов также можно отнести такой вариант отзоонимного глагола, как *ехидничать*, образованного от названия животного ехидна. В Большом толковом словаре русских глаголов *ехидничать* толкуется как 'язвить, насмехаться и говорить колкости'⁴. В персидском языке ему соответствуют сложные глаголы «نیش و زخم» [ниш вә кәнәйех зәдән] и «زبان زدن» [зәхм-э зәбән зәдән], дословно как 'язвить, говорить колкости'. Однако в персидской лингвокультуре нередко в качестве эквивалента значения русского *ехидничать* используются иные сравнительные параметры, как например «مثل عقرب و مار نیش زدن» [мәсл-э әгрәб вә мәр ниш зәдән], дословно – 'укусить как змея и скорпион'.

Группа отзоонимных глаголов деятельности также представлена глаголами, характеризующими действие согласно общности действия с обозначенным жи-

² См.: Словарь русского арго [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-russian-argo.slovaronline.com/> (дата обращения: 27.10.2024).

³ Толстой Л. Н. Власть тьмы, или «Коготок увяз, всей птичке пропасть» // Русская виртуальная библиотека. URL: https://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_11/01text/0269.htm (дата обращения: 27.10.2024).

⁴ См.: Большой толковый словарь русских глаголов / отв. ред: Л. Г. Бабенко [Электронный ресурс]. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar-russkikh-glagolov> (дата обращения: 27.10.2024). Далее – Большой толковый словарь русских глаголов.

¹ Чехов А. П. Дипломат // Бесплатная Электронная Интернет-Библиотека классической литературы. URL: <http://libclub.com/C/ChehovAP/ChehovAP-284-49.htm> (дата обращения: 27.10.2024).

вотным. Например: «Бдительно следил за всеми, кто ловчил и изворачивался, кто заставлял других ишачить вместо себя»¹. Глагол *ишачить* в словаре Т. Ф. Ефремовой имеет значение 'безропотного выполнения тяжёлой физической работы'. Данная семантика отзоонимного глагола передаётся в персидском языке глагольно-описательным способом в сочетании с обозначенным зоонимом как «مثل الاغ کار کردن» [мэсл-э олаг кār кārдән], дословно 'работать как ишак', или کارهای «فیزیکی سخت را بدون شکایت انجام دادن» [kār-xā-йэ физикийэ sāxt rā бэдун-э шэкāйāt āнджām дādән], дословно как 'безропотно выполнять тяжёлую физическую работу'.

Немаловажный интерес вызывает группа отзоонимов, включающая в себя такие глаголы, которые образованы от названий животных на основе общности их поведения и эмоционального состояния. К примеру, глагол *ершиться* толкуется в русских словарях Ушакова и Ожегова как 'входить в задор, горячиться, спорить и упрямиться'. Например: «Илья ... ершишься, злобишься ... ну, напрасно это, по-моему»². В данном предложении ершиться представлен сложным глаголом داغ کردن [dāg кārдән], дословно 'горячиться и нервничать'. Глагол *петушиться* у С. И. Ожегова толкуется как 'горячиться, вести себя запальчиво, задиристо' и будет звучать в персидском варианте аналогичным образом, согласно его основной семантике. Например, предложение: «Казалось, что любое слово задевало Андрея, и он нервничал, петушился ...»³ в персидском языке будет звучать как «به نظر می رسید که هر کلمه « اندری را آزار می داد و او عصبی و عصبانی بود» [Бэ нāзār миресид кэ хār кālāmэ Андрэй рā āzār ми-

дād vā у āсāби vā āсāбāни буд]. Отметим, что в персидской лингвокультуре также употребляется выражение ««خروس جنگی» [хорус джāнги], дословно как 'бойцовский петух', которое можно обозначить как эквивалент русского отзоонимного глагола в персидском языке.

Русский отзоонимный глагол *набычиться* согласно ведущим толковым словарям русского языка выражает значение такого образа действия, как 'склонив голову, нахмуриться и смотреть исподлобья'. В данном случае предложение: «Сначала я хотел набычиться, поныть, но потом решил, что надо быть весёлым»⁴ будет звучать так: «ابتدا می خواستم اخم آلود – و در حالیکه سرم را پایین انداخته بودم غر بزدم، اما بعد تصمیم گرفتم که خوشحال باشم.» [Эбтэдā михāстām āхмālуд vā дār хāли кэ сārām рā пāйин āндāхтэ будām гор бэзāнām, āммā бād тāсмим гэрэфтām кэ хошхāl бāшām], где русский отзоонимный глагол передаётся описательным образом согласно его семантике. Следует отметить, что ошибочным является использование выражения ««مثل گاو سر را پایین انداختن» [мэсл-э гāв сār рā пāйин āндāхтāн], дословно 'подобно быку склонив голову', так как в персидской лингвокультуре данное выражение не выражает какой-либо агрессии, а наоборот – указывает на покорность и повиновение, неспособность проявлять какой-либо отпор.

Следующая группа отзоонимных глаголов представлена такими её вариантами, которые выражают значение преследования, нападения и охоту, и лексическими единицами, входящими в охотничий социалект. Данный лексический класс отзоонимных глаголов в персидском языке будет передаваться при помощи сочетания названия животного со сложным глаголом ««شکار کردن» [шэкār кārдән], дословно 'совершать охоту'. К примеру, русский отзоонимный глагол *соболевать*, согласно толковым словарям

¹ Жжёнов Г. С. Саночки [Электронный ресурс] // Воспоминания о ГУЛАГе и их авторы: [сайт]. URL: <https://vgulage.name/books/zhzhenov-g-s-sapochki> (дата обращения: 27.10.2024).

² Горький М. Трое [Электронный ресурс] // Максим Горький: [сайт]. URL: <http://gorkiy-lit.ru/gorkiy/proza/troe/troe.htm> (дата обращения: 27.10.2024).

³ Большой толковый словарь русских глаголов.

⁴ Есин С. Н. Дневник [Электронный ресурс] // Мемуарист: [сайт]. URL: <https://memuarist.com/ru/events/57750.htm> (дата обращения: 28.10.2024).

'охотиться на соболя', в предложении: «Все охотники знают это, и потому никто не хочет соболевать около запрещённых скал»¹ – означает охоту и отлов соболей. В персидском языке данное значение глагола будет звучать как «سمور شکار کردن» [sämur шэкар кәрдән], дословно 'совершать охоту на соболей'. Аналогичным способом также переводятся и другие отзоонимные глаголы, которые можно отнести к данной лексико-семантической группе: *белковать* как «سنجاب شکار کردن» [säнджәб шэкар кәрдән], дословно как 'охотится на белок', *волковать* как «گرگ شکار کردن» [горг шэкар кәрдән] 'охотится на волка' и т. д.

Среди отзоонимных глаголов также выделяется группа глаголов, которые указывают на утрату, потерю человеком чего-либо как результат действия. К примеру, глагол отзооним *обезлошадить* в словаре Д. Н. Ушакова и Т. Ф. Ефремовой трактуется как 'лишить кого-либо лошадей, сделать безлошадным'. Приведём пример: «Обезлошадели мы совсем, от разгона да от бескормицы»². Данное выражение будет переводиться на персидский язык как «ما بخاطر سرعت گرفتن و بی غذایی اسب را از دست دادیم» [Mā бэ-хәтэр-э сорәт гэрәфтән вә би-гәзәий әсб рә әз дәст дәдим], где семантика русского отзоонимного глагола будет передаваться сложным глаголом «از دست دادن» [әз дәст дәдән], дословно 'потерять, лишить', при существительном «اسب» [әсб], дословно 'лошадь'. Аналогичным образом в персидском языке передаётся и русский отзоонимный глагол *обезрыбить* – «ماهی از دست دادن» [мәхи әз дәст дәдән] в значении 'лишить рыбы'.

Приведём примеры отзоонимных глаголов, связанных с родом професси-

ональной деятельности и профессиональным интересом. К примеру, одно из значений глагола *коноводить* образовано от зоонима «коновод». В персидском языке данный отзоонимный глагол будет переводиться при помощи названия животного, т. е. «اسب» [әсб], дословно как 'лошадь' в сочетании со сложным глаголом «پرورش دادن» [пәрвәрәш дәдән], дословно 'разводить'. Следует отметить, что в словаре синонимов русского языка З. Е. Александровой³ отзооним *коноводить* трактуется как 'верховодить, распоряжаться, командовать, заправлять'. Приведём пример: «Общительный, подвижной, со всеми знакомый – Липецкий тогда коноводил в гимназии»⁴. В данном случае и эквивалент русского глагола в персидском языке будет иметь иную интерпретацию, согласно своей семантике: اجتماعی، فعال، آشنا به همه، مسائل، لپتسکی در آن زمان در دبیرستان مسئول بود» [Әджтәмай, фәәл, әшнә бә хәмә чиз, Липецкий дәр ән зәмән дәр дәбирәстән мәсул буд].

Также среди отзоонимных глаголов русского языка можно выделить такую группу, которая указывает на рождение и появление на свет детёнышей животных и зверей согласно их зоологическому классу. К примеру, глагол *ожеребиться* указывает на разрешение от беременности ряда парнокопытных животных, таких как кобыла, ослица, верблюдица и т. д. Отзоонимные глаголы рождения передаются сочетанием названия детёнышей животных «کره اسب» [корә әсб], дословно как 'жеребёнок', «کره خر» [корә хәр] дословно как 'ослик', «بچه شتر» [бәче шотор] дословно как 'верблюжонок' и сложного глагола «به دنیا آوردن» [бә доня әвәрдән], дословно как 'рождать', или простым глаголом «زاییدن» [зәйдән], дословно как 'рожать'.

¹ Арсеньев В. К. В горах Сихотэ-Алиня [Электронный ресурс] // Lib.Ru: Русская классика: [сайт]. URL: http://az.lib.ru/a/arsenxew_w_k/text_1917_v_gorah_sihote-alinya.shtml (дата обращения: 28.10.2024).

² См.: Толковый словарь Даля [Электронный ресурс] // Академик: [сайт]. URL: <https://clck.ru/3N3V76> (дата обращения: 02.11.2024).

³ Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. М.: Русский язык, 2011. С. 179.

⁴ Барсуков М. Нерассказанная любовь [Электронный ресурс] // СовЛит: [сайт]. URL: <https://www.ruthenia.ru/sovlit/c/1022418.html> (дата обращения: 02.11.2024).

Например: «А в осеннюю пору помогал жеребиться кобылам, ягниться овцам»¹ и его персидский вариант «و در پاییز به مادیان» [Bä dār pāiz bē mādyān komāk mi-kārd korē vā gusfānd bārē bēdonyā āvārād].

Заключение

Подводя итоги отметим, что в преподавании русского языка как иностранного на базе высших учебных заведений Ирана перевод является основным предметом обучения. В связи с этим остро стоит вопрос интерпретации в персидском языке отзоонимных глаголов, входящих как в общепотребительную и специальную лексику, так и в лексику неформального общения, в частности русского жаргона и арго.

Исходя из результатов проведённого лексико-семантического анализа рус-

ских отзоонимных глаголов, было выявлено что они могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении. Следовательно, и интерпретация их на персидском языке будет отличаться, в зависимости от его лексического значения. Таким образом, русские отзоонимные глаголы выражаются в персидском языке различными вариантами, отличающимися способами образования. Основным и наиболее распространённым способом является передача их при помощи описательных глагольных выражений в сочетании с отзоонимом, а также при помощи сложных глаголов согласно коннотации отзоонимного глагола на русском языке. Немаловажным способом интерпретации русского отзоонимного глагола на персидском языке являются также глагольные описательные выражения более сложной структуры.

Приложение

Таблица транслитерации

Персидский звук	Русская транслитерация	Персидский звук	Русская транслитерация
ا	[ā]	ظ-ض-ز-ذ	[з]
آ	[ä]	ر	[p]
اِ	[э]	ژ	[ж]
اُ	[o]	ش	[ш]
ای	[и]	ع	[ع]
وا	[y]	ق-غ	[г]
ب	[б]	ف	[ф]
پ	[п]	ک	[к]
ط - ت	[t]	گ	[г]
ص - س - ث	[c]	ل	[л]
ج	[дж]	م	[м]
چ	[ч]	ن	[н]
ه - ح	[x]	و	[в]
خ	[x]	ی	[й]
د	[д]	ای	[я]

¹ Гусев-Оренбургский С. И. Деревенский батюшка [Электронный ресурс] // РуЛиб : [сайт]. URL: <https://rulib.pro/read-book/729867-derevenskiy-batyushka?page=2> (дата обращения: 02.11.2024).

ЛИТЕРАТУРА

1. Сиями Эйдлак Халида. Обучение русскому языку как иностранному в иранских вузах на современном этапе // Ученые записки Забайкальского государственного университета. 2021. Т. 16. № 1. С. 128–133. DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-1-128-133.
2. Гэн Юаньюань, Плотникова Г. Н. Отзоонимные прилагательные в культурно-языковом пространстве // Политическая лингвистика. 2016. № 2 (56). С. 123–127.
3. Романкевич М. Н. Соотношение лингвистической и энциклопедической информации в словарных дефинициях зоонимов // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2024. № 3 (130). С. 107–116.
4. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 2004. 32 с.
5. Болдырев Н. Н. Роль интерпретирующей функции в формировании языковых категорий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 1 (93). С. 9–16.
6. Бабина Л. В. Английские и русские глаголы, образованные от названий животных, как средство изучения интерпретирующего аспекта познавательных процессов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 2 (106). С. 104–109.
7. Брагарник-Станкевич О. С. Понятие глагольной зооморфической лексики (на примере английского языка) // Филология. 2020. № 4 (28). С. 33–36.
8. Степанова В. А. Использование зоонимов в качестве эмоционально-оценочной лексики при описании людей в афроамериканской культуре (на материале романа Тони Моррисон «Сула») // Известия Смоленского государственного университета. 2020. № 1 (49). С. 134–143. DOI: 10.35785/2072-9464-2020-49-1-134-143.
9. Палкина Н. Н. Семантика интернациональных зоонимов русского и английского языков // Современный учёный. 2020. № 4. С. 230–235.
10. Белошапкова В. А. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.

REFERENCES

1. Siyami Eidlak, Kh. (2021). Teaching Russian as a Foreign Language in Iranian Universities at the Present Stage. In: *Scholarly Notes of Transbaikal State University*, 16 (1), 128–133. DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-1-128-133 (in Russ.).
2. Yuan Yuan, Geng & Plotnikova, G. N. (2016). Adjectives derived from zoonyms in the cultural and linguistic space. In: *Political linguistics*, 2 (56), 123–127 (in Russ.).
3. Romankevich, M. N. (2024). Balance of linguistic and encyclopedic information in the dictionary definitions of zoonyms. In: *Minsk State Linguistic University Bulletin. Series 1 Philology*, 3 (130), 107–116 (in Russ.).
4. Solntseva, N. V. (2004). *Comparative analysis of zoonyms of Russian, French and German languages in the ethno-semantic aspect* [dissertation]. Omsk (in Russ.).
5. Boldyrev, N. N. (2011). The role of an interpretative function in linguistic category formation. In: *Tambov University Review. Series: Humanities*, 1 (93), 9–16 (in Russ.).
6. Babina, L. V. (2012). Russian and English verbs formed from the names of animals as means of studying the interpretive aspects of cognitive processes. In: *Tambov University Review. Series: Humanities*, 2 (106), 104–109 (in Russ.).
7. Bragarnik-Stankevich, O. S. (2020). The concept of verb phrase zoomorphic vocabulary (using English as an example). In: *Philology*, 4 (28), 33–36 (in Russ.).
8. Stepanova, V. A. (2020). The use of zoonyms as emotionally-attitudinal units for the people's description in Afro-American culture (based on the novel «Sula» by T. Morrison). In: *Izvestia of Smolensk State University*, 1 (49), 134–143. DOI: 10.35785/2072-9464-2020-49-1-134-143 (in Russ.).
9. Palkina, N. N. (2020). Semantics of international zoonyms of the Russian and English languages. In: *Modern Scientist*, 4, 230–235 (in Russ.).
10. Beloshapkova, V. A. (1989). *Modern Russian language*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Эстири Маджид (г. Гонбад-Кавус, Голестан, Иран) – кандидат филологических наук, ассистент профессора, старший преподаватель русского языка кафедры иностранных языков Университета Гонбад-Кавус;

<https://orcid.org/0000-0003-0014-4330>; e-mail: estiri@mail.ru

Халида Сиями Эйдлак (г. Боджнорд, Северный Хорасан, Иран) – кандидат филологических наук, доцент, преподаватель русского языка кафедры иностранных языков Боджнордского университета; <https://orcid.org/0000-0001-9466-7428>; e-mail: kh.siyami@ub.ac.ir

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Majid Estiri (Gonbad Kavous, Golestan, Iran) – PhD (Philology), Assistant Professor, Senior Lecturer of the Russian Language, Department of Foreign Languages, Gonbad Kavous University; <https://orcid.org/0000-0003-0014-4330>; e-mail: estiri@mail.ru

Khalida Siyami Eidlak. (Bojnord, North Khorasan, Iran) – PhD (Philology), Assoc. Prof., Lecturer of the Russian Language, Department of Foreign Languages, University of Bojnord; <https://orcid.org/0000-0001-9466-7428>; e-mail: kh.siyami@ub.ac.ir